

ABRATES, crónica de dos TAVeras sueltas en el VIII Congreso de T&I

El congreso organizado por la Asociación Brasileira de Tradutores e Intérpretes fue una experiencia *maravilhosa* y nos dio la posibilidad, no solo de cumplir con uno de los *must* de nuestra profesión (capacitación constante), sino también de intercambiar experiencias con colegas brasileros y tender potenciales redes para proyectos conjuntos futuros. A continuación, una breve crónica con detalles y fotos del VIII Congreso Internacional de Traducción e Interpretación ABRATES, que tuvo lugar en São Paulo, Brasil, del 25 al 27 de mayo del 2017.



Florencia Aguilar y Julieta Giambastiani, integrantes del Espacio TAV

City Tour por el Centro Histórico



Teatro Municipal, Centro Histórico, São Paulo

El Congreso empezó antes del Congreso porque el día de apertura, quienes visitábamos la ciudad de São Paulo por primera vez, podíamos optar por hacer un *city tour* gratuito organizado por la traductora y (no) guía de turismo Isabel Vidigal, una primera instancia pensada para *misturarnos* con colegas sin las formalidades propias de los congresos. Durante unas siete horas, Isabel nos llevó en un recorrido por los puntos destacados del Centro Histórico de la ciudad y nos fue relatando su historia. Agradecemos a Isabel el trabajo y el amor que le dedicó a regalarnos esta hermosa preapertura del Congreso.

Ceremonia de apertura

Tras las palabras de bienvenida de las autoridades de ABRATES, la primera presentación fue en el Grande Auditório del Centro de Convenções Rebouças, donde tuvo lugar todo el Congreso, y estuvo a cargo de



Leandro Karnal, historiador, profesor y filósofo

brasileiro. Su charla, titulada "Traducción y cultura", hizo foco en que cuando traducimos no pasamos palabras de un idioma a otro, sino que hacemos de mediadores entre culturas. "Mientras tantos idiotas quieren construir muros, los traductores construyen puentes", fue una de las tantas frases inspiradoras que le escuchamos decir en relación a evitar los preconceptos, que nacen del miedo y la ignorancia y son una forma de ejercer la violencia (simbólica); detrás de los estereotipos hay seres humanos. Los conceptos e ideas de Karnal siguieron resonando en distintas ponencias durante los dos días siguientes.

La primera jornada finalizó con un brindis de bienvenida, que incluyó la degustación de la American pale ale "Better Together", una cerveza artesanal preparada especialmente por la APIC (Asociación Profesional de Intérpretes de Conferencias) para el VIII Congreso de ABRATES, además de muchas bandejas con delicias típicas de la *cozinha brasileira*.

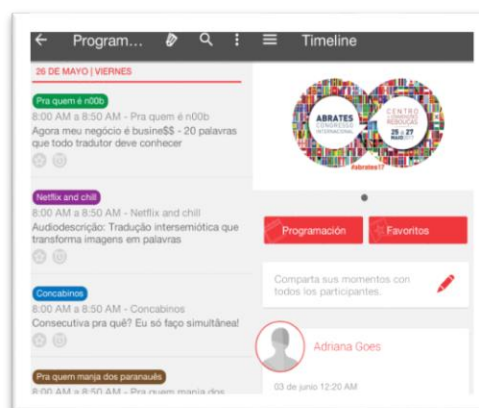
Ilustración 1 Programación con más de 80 ponencias para elegir

Ponencias

Como éramos dos las representantes del Espacio TAV en el Congreso, tratamos de seleccionar estratégicamente las ponencias que queríamos escuchar para cubrir todo lo referente a la traducción audiovisual y a la Lengua de Señas (que en Brasil se llama LIBRAS¹). Lo bueno fue que las ponencias se dividían por salas temáticas fijas;

¹ Linguagem brasileira de sinais

entonces, si a una solo le interesaban las ponencias sobre TAV, no tenía más que instalarse cómodamente en una sala y dejar que estas se sucedieran una tras otra con **rigurosos** diez minutos de intervalo entre sí. Lo malo fue que, como había seis salas en simultáneo, jera inevitable no querer asistir a varias a la vez! Otro punto positivo fue que ABRATES había lanzado una aplicación para el celular con la programación completa y actualizada de las ponencias, herramienta **muy útil** para enterarse al instante si alguna presentación se cancelaba o reprogramaba.

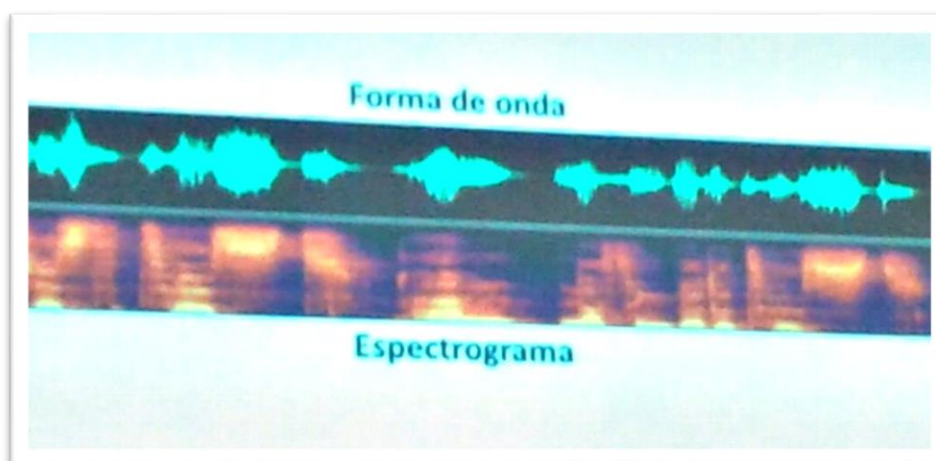


App del Congreso

Lo destacado de la sala "Netflix and Chill" (ponencias sobre TAV)

En lo referente a TAV, no vimos grandes diferencias con el mercado argentino: nuestros pares brasileros comparten con nosotros las mismas dificultades y teorías. La sala estuvo siempre llena, por momentos directamente desbordada, lo que confirma que este campo de la traducción no solo despierta interés en Argentina. A modo de crítica constructiva, nos quedamos con ganas de ver más ponencias apuntadas a traductores con experiencia o basadas en investigaciones teóricas, ya que la mayoría se orientaban más bien a introducir lo que es el subtítulo, el doblaje y la localización de videojuegos y surgían de experiencias personales.

Quizás valga la pena destacar la ponencia que estuvo a cargo de Daniel Sales de Carvalho Erlich, quien trató de explicarnos qué es un espectrograma² y cómo utilizarlo para temporizar subtítulos. Según Daniel, esta herramienta, combinada con un buen conocimiento de fonética, posibilita un método alternativo de sincronizar los subtítulos con el audio. Realmente **muy** interesante e innovadora.



² "Espectrograma" simplificado es una "fotografía del sonido". Consiste en una gráfica tridimensional, a diferencia de la onda sonora, que solo muestran un gráfico bidimensional.

Por último, sí nos parece importante mencionar que, a la hora de hacer una cotización, nuestros colegas brasileros se guían por los valores de referencia publicados en la *tabela* de SINTRA, el Sindicato Nacional de los Traductores, que tiene un desglose de tarifas TAV muy completo. Se puede consultar en: <http://www.sintra.org.br/site/?p=c&pag=precos>

Sobre accesibilidad

Lo que más nos llamó la atención fue la importancia que se le da a la accesibilidad en Brasil, no solo porque muchas de las ponencias tuvieron **intérpretes de señas**, sino porque también vimos este servicio disponible en diferentes lugares de la ciudad, por ejemplo en el Museo Afro o en el Museo de Arte Moderno, ambos dentro del Parque do Ibirapuera. En la ceremonia de cierre, se hizo una interpretación a LIBRAS de parte de la canción que ABRATES eligió para dar por terminada la jordana. Muy emocionante.

En lo que respecta a **audiodescripción**, de nuevo observamos lo avanzado que está nuestro país vecino en el tema. Brasil también tiene una ley de accesibilidad y mucho camino por recorrer. ¡Pero qué maravilla saber que la AD va ganando lugar en diferentes espacios! Nos emocionamos hasta las lágrimas viendo una ceremonia de boda audiodescripta en una de las ponencias. Más inclusión equivale a que nadie se quede afuera.

En contraposición, no hubo ninguna ponencia sobre **subtitulado para personas sordas**, área que en el ámbito argentino está teniendo mucho desarrollo. Quizás sea una vacante a llenar en el congreso que ABRATES ya está preparando para el año que viene en Río de Janeiro...

Ceremonia de cierre

Las últimas ponencias estuvieron a cargo de la estadounidense Maryam Abdi y del alemán Jost Zetsche. Maryam nos hizo reflexionar sobre los beneficios de pedir referencias a nuestros clientes y a los colegas con los que hayamos trabajado para motivar a otras personas a que contraten nuestros servicios o trabajen con



Con Jost, Isseell y Adnerys, del equipo de traducción PT>ES del gobierno de Cuba, y Miriam, colega brasiler

nosotros. Por su parte, Jost nos habló sobre el futuro de la traducción desde las perspectivas de la tecnología, la comunicación y la excelencia. A Jost, que además de ser traductor técnico es coautor de *Found in Translation*, un libro que recopila anécdotas de diferentes traductores sobre la profesión, tuvimos el gusto de conocerlo en persona ya que se alojaba en el mismo hotel que nosotras; una ventaja que posibilita este tipo de eventos: conocer colegas de otros territorios (incluso, de otros pares de lenguas) que trabajan en ámbitos no muy diferentes a los nuestros.

Justamente queremos hacer hincapié en este punto, ya que nuestra "misión" en el Congreso fue hablar con los diferentes oradores y participantes sobre el Espacio TAV de la AATI, con el objetivo de seguir generando redes de intercambio y crecimiento conjunto. Retomando las palabras de Karnal, los traductores tendemos puentes, no solo entre culturas, sino también entre personas y asociaciones. Es lo que, creemos, posibilita fortalecer más y más nuestra profesión (y sería redundante añadir que todas y todos los traductores e intérpretes nos beneficiamos con esto). Queda iniciado el diálogo con nuestros colegas TAV brasileños, ¡parabéns!



Todas las integrantes de AATI que participamos del Congreso